N. 50. Pillar from Kota Kapur (608 Śaka)

Arlo Griffiths

Author of digital edition: Arlo Griffiths

Identifier: DHARMA_INSIDENK00050

Repository: Nusantara Epigraphy (tfc-nusantara-epigraphy)

File path: xml/DHARMA_INSIDENK00050.xml

Languages: Language B of Sriwijaya [Kawi], Old Malay [Kawi]

Commit: 2026-11-09 08:51 (6580fa0), last modified 2026-09-09 14:27 (72454d8)

Edition

〈1〉 □ || siddha || titaṁ hamvan· vari Avai ◦ kandra kāyet nipaihumpaAn· namuha Ulu lavan tandrun· luAḥ makamatai tandrun· luAḥ vinunu paihumpaAn· hakairu muAḥ kāyet nihumpa Unai tuṅai (◦?)〈2〉 Umenteṁ bhaktī niUlun· haraki ◦ Unai tuṅai ||

kita savañakta devata mahardhika sannidhāna ◦ maṁrakṣa yaṁ kadatuAn· śrīvijaya ◦ kita tuvi tandrun· luAḥ vañakta devata mūlāña yaṁ parsumpahan·〈3〉 parāvis· ◦ kadāci yaṁ Uraṁ di dalaṁña bhūmi parāvis· drohaka vāṅun· ◦ samavuddhi lavan· drohaka ◦ maṅujāri drohaka ◦ niUjāri drohaka tāhu din drohaka ◦ tīda ya〈4〉 marpādaḥ tīda ya bhakti ◦ tīda ya tatvārjjava diy āku ◦ dṅan· di Iyaṁ nigalarku sanyāsa datūA ◦ dhava vuAtña Uraṁ Inan· ◦ nivunuḥ ya sumpaḥ nisuruḥ tāpik ya mulaṁ paⱡrvvāṇḍan dātu śrīvi〈5〉jaya ◦ tālu muAḥ ya dṅan· gotra-santānāña ◦ tathāpi savañakña yaṁ vuAtña jāhat· ◦ makalaṅit· Uraṁ ◦ makasākit· ◦ makagīla ◦ mantrāgada viṣaprayoga ◦ Ūpuḥ tūva ◦ tāmval·〈6〉 sarāmvat· ◦ kasīhan· ◦ vaśīkaraṇa ◦ Ityevamādi ◦ jāṅan· muAḥ ya siddha ◦ pulaṁ ka Iya muAḥ yaṁ doṣāña vuAtña jāhat· Inan· ◦ tathāpi nivunuḥ ya sumpaḥ ◦ tuvi mulaṁ yaṁ mañu〈7〉ruḥ marjjahāti ◦ yaṁ marjjahāti yaṁ vātu nipratiṣṭha Ini tuvi nivunuḥ ya sumpaḥ tālu muAḥ ya mulaṁ ◦ sāraṁbhāña Uraṁ drohaka tida bhakti tida tatvārjjava diy āku dhava vuA〈8〉tña nivunuḥ ya sumpaḥ ◦ Ini graṁ kadāci Iya bhakti

tatvārjjava diy āku ◦ dṅan· di yaṁ nigalarku sanyāsa datūA ◦ śānti muAḷ kavuAtāña ◦ dṅan· gotra-santānāñā ◦〈9〉 samṛddha svastha niroga nirupadrava subhikṣa muAḷ yaṁ vanuĀña parāvis· □

śaka-varṣātīta 608 diṁ pratipada śukla-pakṣa vulan· vaiśākha ◦ tatkālāña〈10〉 yaṁ maṁmaṁ sumpaḷ Ini ◦ nipāhat· di velāña yaṁ vala śrīvijaya kalivat· manāpik· yaṁ bhūmi jāva tida bhakti ka śrīvijaya ◦ □ ⁝ ‖ ✤ ‖ ⁝ ‖ ⇝

Apparatus

〈3〉 vāṅun· ◇ *haṅun·* C.

〈8〉 graṁ ◇ *graṅ* C.

Bibliography

Text by Arlo Griffiths (March 2010, June 2024) based on the edition by C. Cœdès (1930), verified on the basis of photos of the same EFEO (uninked) estampage used by Cœdès, and photos of an inked and uninked set of estampages kept in Leiden.

Primary

[C] Cœdès, George. 1930. “Les inscriptions malaises de Çrīvijaya.” BEFEO 30 (1-2), pp. 29–80. DOI: 10.3406/befeo.1930.3169. [URL]. Item IV, pages 46–50.